



Universitat Autònoma de Barcelona

**Compétence plurilingue et interculturelle : détection,
quantification et incidence chez des étudiants de
mobilité sur leur appropriation en immersion d'une
nouvelle langue, le catalan**

**Tesis doctoral
Julia Nicole Géraldine FRIGIÈRE**

Per a l'obtenció del títol de Doctora en LLengües i Cultures Romàniques

Director : Dr. Xavier Blanco Escoda

Departament de Filologia Francesa i Romànica
Facultat de Filosofia i Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona, juny del 2017

VOLUM III -ANEXOS

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES.....	3
INDEX DES TABLEAUX.....	7
INDEX DES FIGURES	11
Annexe H – Méthodologie	12
H.1. Méthodologie de l'évaluation en langue inconnue.....	18
H.1.1. Auto-évaluation : enquêtes A et B.....	21
Visualisation méthodologique de cette section dans l'enquête A: niveaux de difficulté	21
Visualisation méthodologique de cette section dans l'enquête B: niveaux de difficulté	28
H.1.1.2. Compétences socioculturelles (analyse exploratoire).....	39
H.1.2 Auto-évaluation : obtention d'un score	41
Pondération des micro-compétences par degré de maîtrise, par niveau de difficulté ...	41
H.2. Hétéro-évaluation: barème.....	44
Exercices de réponse à question fermée (notation)	44
Cas de deux réponses correctes, un distracteur	45
Cas d'une réponse correcte, deux distracteurs	45
H.3. Informations sur l'accueil des questionnaires	59
Commentaires et appréciations numériques sur les questionnaires (échantillons A et B)	62
Annexe I – Outils pour la lecture des données interprétées	73
I.1 Caractérisation des langues	76
I.1.2 Caractérisation interne des langues des répertoires langagiers des informants : famille génétique, type morphologique, ordre des actants, écritures, représentation associée.....	77
I.2. Codes utilisés dans les données.....	87
I.2.1. Codes utilisés pour désigner les langues citées par les informants de l'échantillon final, A et B inclus (selon la norme ISO-639-3)	89
I.2.2. Codes utilisés pour désigner les pays cités par les informants de l'échantillon final, 1 et 2 inclus (selon la norme ISO-3166-1-3).....	91

INDEX DES TABLEAUX

Tableau 1 – Score attribué à une question d’auto-évaluation en fonction du niveau de difficulté assigné et de l’item sélectionné dans l’échelle	41
Tableau 2 - impact de la notation pour l'échantillon 1	42
Tableau 3 - impact de la notation pour l'échantillon 2	42
Tableau 4 - impact de la notation pour l'échantillon 1 et 2	43
Tableau 5 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CO1 de l'hétéro-évaluation de catalan.....	44
Tableau 6 – Calcul des points pour l'exercice CO1 de sélection multiple (cas : deux réponses sur trois à sélectionner, soit question 2A et 2C).....	45
Tableau 7 – Calcul des points pour l'exercice CO1 de sélection multiple (cas : une réponse sur trois à sélectionner, soit question 2B)	45
Tableau 8 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CO2 de l'hétéro-évaluation de catalan.....	46
Tableau 9 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CO3 de l'hétéro-évaluation de catalan.....	47
Tableau 10 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CE4 de l'hétéro-évaluation de catalan.....	48
Tableau 11 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CE5 de l'hétéro-évaluation de catalan.....	50
Tableau 12 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CE6 de l'hétéro-évaluation de catalan.....	52
Tableau 14 –Commentaires et appréciation numérique sur le questionnaire (échantillon B)	67
Tableau 15 - Caractérisation des langues utilisées pour modéliser les répertoires langagiers.....	79
Tableau 16 – Correspondance pour les langues de l'échantillon entre le code ISO 639-3 et le nom en français.....	90

INDEX DES FIGURES

No se encuentran elementos de tabla de ilustraciones.

Annexe H – Méthodologie

Annexe H – Méthodologie	12
H.1. Méthodologie de l'évaluation en langue inconnue.....	18
H.1.1. Auto-évaluation : enquêtes A et B.....	21
Visualisation méthodologique de cette section dans l'enquête A: niveaux de difficulté	
.....	21
<ÉCRAN A8> Quand on me parle en catalan.....	21
<ÉCRAN A9> Dans une situation de communication en catalan.....	22
<ÉCRAN A10> Quand je lis en catalan, je comprends.....	23
<ÉCRAN A11> Je connais la Catalogne et je sais :	24
<ÉCRAN A12> Je peux parler en catalan pour :.....	25
<ÉCRAN A13> Je peux écrire en catalan pour remplir ou rédiger.....	26
Visualisation méthodologique de cette section dans l'enquête B: niveaux de difficulté	
.....	28
<ÉCRAN B14> Autoévaluation du niveau en catalan (compréhension écrite et orale)	
.....	28
Autoévaluation des compétences communicatives en catalan.....	28
<ÉCRAN B15> Autoévaluation du niveau en catalan (compréhension écrite et orale) »	
.....	30
<ÉCRAN B16> Autoévaluation du niveau en catalan (interaction/expression écrite et	
orale)»	32
<ÉCRAN B17> Autoévaluation du niveau en catalan (interaction/expression écrite,	
interaction orale)».....	35
<ÉCRAN B18> Autoévaluation du niveau en catalan (culture).....	37
H.1.1.2. Compétences socioculturelles (analyse exploratoire).....	39
H.1.2 Auto-évaluation : obtention d'un score	41
Pondération des micro-compétences par degré de maîtrise, par niveau de difficulté	
.....	41
H.2. Hétéro-évaluation: barême	44
Exercices de réponse à question fermée (notation)	44
Exercice de compréhension orale CO1 (questions à choix multiple : une seule	
réponse sélectionnable par question)	44
Exercice de compréhension orale CO2 (questions à sélection multiple : une ou	
plusieurs réponses sélectionnables et correctes par question).....	45
Exercice de compréhension orale CO3 (questions à choix multiple : une seule	
réponse sélectionnable par question)	47

Exercice de compréhension écrite CE4 (questions à choix multiple : une seule réponse sélectionnable par question)	48
Exercice de compréhension écrite CE5	49
Exercice de compréhension écrite CE6	50
H.3. Informations sur l'accueil des questionnaires.....	59
Commentaires et appréciations numériques sur les questionnaires (échantillons A et B)	62

H.1. METHODOLOGIE DE L'EVALUATION EN LANGUE INCONNUE

H.1.1. Auto-évaluation : enquêtes A et B

Visualisation méthodologique de cette section dans l'enquête A: niveaux de difficulté

Pour cette section, toutes les questions sont reportées en français (nous ne l'indiquons plus dans le titre de l'écran pour alléger l'écriture).

<ÉCRAN A8> Quand on me parle en catalan...

65) Quand on me parle en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les formules de salutation et de présentation	()	()	()	()
les questions et réponses sur l'identité, l'âge, les activités de la vie quotidienne	()	()	()	()
les indications de lieu (la localisation de quelqu'un ou quelque chose, de sa destination ou son origine)	()	()	()	()
les indications de temps (heure)	()	()	()	()
les indications pour fixer, accepter/refuser un rendez-vous	()	()	()	()

66) Quand on me parle en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les invitations et les formules pour dire merci	()	()	()	()
un récit au présent, passé et futur	()	()	()	()
les descriptions de personnes et de lieux	()	()	()	()
les relations de parenté, les relations personnelles	()	()	()	()
les expressions utilisées dans un magasin	()	()	()	()

67) Quand on me parle en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les indications pour suivre un itinéraire	()	()	()	()
les explications et précisions (par exemple sur un plat cuisiné)	()	()	()	()
s'il s'agit d'un ordre, d'une interdiction, d'un désir ou d'un conseil	()	()	()	()
si quelqu'un émet un jugement, donne son avis ou bien s'il donne des arguments	()	()	()	()

<ÉCRAN A9> Dans une situation de communication en catalan...

68) Dans une situation de communication en catalan, je peux :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
saluer et prendre congé, me présenter et présenter quelqu'un, à qui dire « tu » ou « vostè », serrer la main ou faire la bise	()	()	()	()
faire des excuses, remercier	()	()	()	()
dire que je n'ai pas compris et demander que l'on répète	()	()	()	()
demander/donner des informations (en personne ou par téléphone), épeler	()	()	()	()
aborder quelqu'un, accepter/refuser un rendez-vous	()	()	()	()

69) Dans une situation de communication en catalan, je peux :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
inviter quelqu'un, accepter/refuser une invitation	()	()	()	()
comment, quand et à qui faire un cadeau	()	()	()	()

	non	un peu	plutôt bien	correctement
présenter ma famille, des amis, des connaissances	()	()	()	()
caractériser et comparer	()	()	()	()
décrire un lieu et le situer sur une carte	()	()	()	()

70) Dans une situation de communication en catalan, je peux :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
demander/expliciter comment aller quelque part	()	()	()	()
réserver une table au restaurant, des places pour un spectacle	()	()	()	()
exprimer avec amabilité une obligation/un besoin	()	()	()	()
participer à une conversation (exprimer des goûts, des arguments, une opinion)	()	()	()	()

<ÉCRAN A10> Quand je lis en catalan, je comprends

71) Quand je lis en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les indications d'un document d'identité (carte de visite, fiche d'inscription...)	()	()	()	()
des informations brèves (des horaires, des billets, un guichet automatique, des fiches d'hôtel...)	()	()	()	()
écrits simples (emails, carte postale, page de catalogue)	()	()	()	()
pictogrammes, inscriptions et affiches (commerciaux et professionnels)	()	()	()	()

72) Quand je lis en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement

l'annonce d'un mariage/d'une naissance/d'un enterrement, une invitation, une carte amicale	()	()	()	()
des petites annonces (celles du journal typiquement : comme des offres d'emploi, achat/vente de voitures, des annonces de personnes qui veulent trouver l'amour...)	()	()	()	()
la présentation d'un film, d'un spectacle	()	()	()	()
des informations pratiques (calendrier, bulletin météorologique, horaires de transport)	()	()	()	()

73) Quand je lis en catalan, je comprends :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
la carte d'un restaurant	()	()	()	()
les programmes de spectacles, les annonces de spectacles, d'évènements sportifs	()	()	()	()
des écrits descriptifs : guide touristique, portrait et présentation d'artistes, de scientifiques	()	()	()	()
de simples communiqués personnels, administratifs ou professionnels	()	()	()	()

<ÉCRAN A11> Je connais la Catalogne et je sais :

74) Je connais la Catalogne et je sais :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
citer et localiser des villes/régions de Catalogne	()	()	()	()
établir un itinéraire pour parcourir la Catalogne	()	()	()	()
reconnaître des réalisations techniques et des œuvres d'art du patrimoine culturel catalan	()	()	()	()
les habitudes de vie comme les horaires de repas et de lever/coucher	()	()	()	()

75) Je connais la Catalogne et je sais :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
(je connais) partie du folklore comme quelques fêtes traditionnelles	()	()	()	()
interpréter quelques gestes que font les Catalans	()	()	()	()
citer quelques endroits où les Catalans partent en vacances	()	()	()	()
dans quelles situations et à qui donner un pourboire	()	()	()	()

76) Je connais la Catalogne et je sais :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
citer quelques plats typiques de la cuisine catalane	()	()	()	()
comment les Catalans occupent leurs loisirs	()	()	()	()
caractériser les moyens de transport public en Catalogne	()	()	()	()
donner quelques informations sur l'usage de la langue catalane dans le monde	()	()	()	()

<ÉCRAN A12> Je peux parler en catalan pour :

77) Je peux parler en catalan pour :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
présenter/donner l'identité de quelqu'un (nom, profession, âge, etc.)	()	()	()	()
demander/donner des explications sur l'organisation de ma journée	()	()	()	()
situer dans l'espace et le temps (dire où se trouve quelqu'un/quelque chose, indiquer l'heure...)	()	()	()	()

78) Je peux parler en catalan pour :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
dire ce que je fais, ce que j'ai fait, ce que je ferai dans une « journée ordinaire » ou pendant les vacances	()	()	()	()
demander/donner des détails, décrire une personne/un lieu	()	()	()	()
dans un magasin : demander à voir, acheter, payer quelque chose	()	()	()	()
faire un récit au présent, passé, futur	()	()	()	()
décrire un appartement ou ma maison	()	()	()	()

79) Je peux parler en catalan pour :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
conseiller/déconseiller, exprimer des réserves	()	()	()	()
formuler aimablement une pétition/un ordre	()	()	()	()
proposer de faire quelque chose ou de sortir	()	()	()	()
exprimer mon accord/désaccord, nuancer une opinion	()	()	()	()
manifester une obligation	()	()	()	()

<ÉCRAN A13> Je peux écrire en catalan pour remplir ou rédiger

80) Je peux écrire en catalan pour remplir ou rédiger :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
un questionnaire, une fiche d'inscription	()	()	()	()
un texte simple : un email, une carte postale, une note, des images de légendes	()	()	()	()
des indications dans une page d'agenda	()	()	()	()
le récit de ma vie quotidienne	()	()	()	()

81) Je peux écrire en catalan pour remplir ou rédiger :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
une lettre pour inviter/accepter/refuser une invitation, pour demander des informations	()	()	()	()

	non	un peu	plutôt bien	correctement
des petites annonces et prendre des notes	()	()	()	()
un récit simple (une lettre à un/e ami/e pour lui dire ce que je fais/j'ai fait/je ferai)	()	()	()	()
le portrait physique et moral d'une personne	()	()	()	()

82) Je peux écrire en catalan :*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
un court texte (une recette de cuisine, une circulaire...)	()	()	()	()
le programme d'un voyage ou d'un séjour	()	()	()	()
une lettre amicale qui donne des informations pratiques d'itinéraires, d'activités possibles	()	()	()	()
une lettre pour demander/donner des conseils, suggérer	()	()	()	()

Visualisation méthodologique de cette section dans l'enquête B: niveaux de difficulté

<ÉCRAN B14> Autoévaluation du niveau en catalan (compréhension écrite et orale)

Autoévaluation des compétences communicatives en catalan

35) Je comprends le catalan sans nécessairement comprendre mot à mot*

NB : Dans les questions de « **conversation** », on supposera que l'interlocuteur parle avec une **cadence lente, une diction soignée et de longues pauses** qui me laissent le temps de comprendre.

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'aie vécue	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
les formules habituelles de salutation et prise de congé	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les questions et réponses sur l'identité, l'âge, nationalité, la profession	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les questions et réponses sur les coordonnées (email, numéro de téléphone, adresse)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications de lieu (la localisation de quelqu'un ou de quelque chose, sa destination ou son origine)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications de temps (jours, mois)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications de temps	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
(heure, horaires)										
les indications de temps (expressions temporelles)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indication pour fixer, accepter/refuser un rendez-vous	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les formules habituelles pour remercier quelqu'un	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les invitations	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
un récit au présent, passé et futur	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les relations de parenté, personnelles	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les expressions utilisées dans un magasin	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications pour suivre un itinéraire (dans la rue)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les indications pour suivre un itinéraire (sur une carte)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les explications et précisions (par exemple sur un plat cuisiné)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
s'il s'agit d'un ordre, d'une interdiction, d'une suggestion, d'un désir ou d'un conseil	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
si quelqu'un émet un jugement, donne son opinion ou bien s'il donne des arguments	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
des informations pratiques (calendrier, bulletin météorologique, catalogue de mode, horaires de transport)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
la présentation d'un film, d'un spectacle, d'un événement sportif	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
les goûts de quelqu'un	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B15> Autoévaluation du niveau en catalan (compréhension écrite et orale) »

36) Je peux comprendre des écrits en catalan (sans nécessairement comprendre mot à mot) :*

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
les indications d'un document d'identité (carte de visite, fiche d'inscription...)	()	()	()	()	()
des informations brèves (horaires, billets/entrées, guichet automatique, paiements)	()	()	()	()	()

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
des écrits simples (emails, carte postale, page de catalogue)	()	()	()	()	()
pictogrammes, inscriptions et affiches (commerciales et professionnelles)	()	()	()	()	()
l'annonce d'un mariage/d'une naissance/d'un enterrement	()	()	()	()	()
des petites annonces (comme des offres d'emploi ou de locations d'appartement)	()	()	()	()	()
des informations pratiques (calendrier, bulletin météorologique, catalogue de mode, horaires de transport)	()	()	()	()	()
la carte d'un restaurant	()	()	()	()	()
des écrits descriptifs (guide touristique, portrait et présentation d'artistes, de scientifiques)	()	()	()	()	()
de simples communiqués personnels, administratifs ou professionnels	()	()	()	()	()
des « textos » (SMS)	()	()	()	()	()

37) Je peux :*

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
noter (dans une langue, peu importe laquelle) des informations données en catalan	()	()	()	()	()
prendre des notes (dans n'importe quelle langue) d'un cours imparti en catalan	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B16> Autoévaluation du niveau en catalan (interaction/expression écrite et orale)»

38) Dans les situations détaillées du tableau, je peux m'exprimer en catalan (même si c'est d'une forme pas complètement normative) pour et être compris(e)*

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
saluer et prendre congé	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
me présenter et présenter quelqu'un	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
donner des informations personnelles (nom, nationalité, âge, profession)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
remercier	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
faire des excuses	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dire que je n'ai pas compris et demander	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
qu'on me répète ou qu'on traduise										
les indications de lieu (la localisation de quelqu'un ou de quelque chose, sa destination ou son origine)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
inviter quelqu'un, accepter/refuser une invitation	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
distinguer à qui dire ¹	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
demander/donner des coordonnées (numéro de téléphone, email, adresse)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
je sais interagir par téléphone en catalan	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
comparer des choses, des personnes	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
situer dans l'espace (dire où se trouve quelque chose/quelqu'un)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
situer dans le temps (indiquer l'heure, les heures de rendez-vous...)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
demander/donner des explications sur l'organisation de la vie quotidienne (la mienne)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

¹ L'item correct et complet était « distinguer à qui dire 'vous' et à qui dire 'tu' » mais cet item a souffert une modification lors de son informatisation et a été réduit au début de sa formulation ; ayant perdu la partie porteuse de sens de la question, il a dû être éliminé de l'analyse.

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement†	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
ou celle de quelqu'un d'autre)										
exprimer des sentiments, des états d'âme et des attitudes (satisfaction, plaisir, admiration, estime, joie, gratitude...)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
m'intéresser au moral et à la santé de quelqu'un	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
exprimer des sensations physiques et perceptives sensorielles (froid ou chaleur, sommeil, faim ou soif...)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
répondre à un professeur dans une situation formelle	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dire ce que je fais dans une journée ordinaire	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
dire ce que je fais pendant les vacances	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
faire le portrait physique et moral d'une personne	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
décrire un appartement/maison	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
décrire un paysage/un lieu	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
proposer de faire quelque chose ou de sortir	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

	Écrit (dans une lettre ou un email p. ex.)					Oral (dans une conversation p. ex.)				
	non*	difficilement*	oui	facilement †	ce n'est pas une situation que j'ai vécue	non*	difficilement*	oui	facilement †	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
conseiller/déconseiller, exprimer des réserves	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
formuler avec amabilité une demande/un ordre	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
exprimer mon accord/désaccord	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
exprimer une obligation	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
demander de l'aide / demander un service	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
donner ou demander une autorisation	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
orienter quelqu'un (dans la rue)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
orienter quelqu'un (à partir d'un plan/d'une carte)	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
réserver une table au restaurant, des places pour un spectacle	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
féliciter une personne pour sa fête ou son anniversaire	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()
exprimer mes goûts	()	()	()	()	()	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B17> Autoévaluation du niveau en catalan (interaction/expression écrite, interaction orale)»

39) Dans une conversation en catalan (même si de manière pas complètement normative)
je peux..... et être compris(e).....*

	non	difficile ment	oui	facile ment	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
demander la parole (= demander à parler)	()	()	()	()	()
confirmer que je suis le discours	()	()	()	()	()
demander des éclaircissements de nature linguistique (comment ça se prononce, comment ça s'épelle...)	()	()	()	()	()
demander de parler plus clairement (p.ex. : plus lentement ou plus fort)	()	()	()	()	()
savoir à qui serrer la main ou faire la bise (salutations et prises de congé)	()	()	()	()	()
si je vais faire les courses au magasin, je peux parler en catalan : de demander à voir le produit à payer mes achats.	()	()	()	()	()
interagir dans un restaurant : commander les plats, demander l'addition...	()	()	()	()	()
interagir au téléphone	()	()	()	()	()

40) Je peux écrire en catalan (même si c'est de manière pas complètement normative)
pour..... et être compris(e).....*

	non	difficilement	oui	facilement	ce n'est pas une situation que j'ai vécue
compléter un questionnaire, une fiche d'inscription	()	()	()	()	()
rédiger des petites annonces (comme les offres d'emploi ou de locations d'appartement)	()	()	()	()	()
rédiger un texte court (une recette de cuisine, une circulaire...)	()	()	()	()	()
noter en catalan des informations données en catalan	()	()	()	()	()
prendre des notes en catalan d'un cours imparti en catalan	()	()	()	()	()
écrire des « textos » (SMS)	()	()	()	()	()

<ÉCRAN B18> Autoévaluation du niveau en catalan (culture)

41) Je connais*

	non	un peu	plutôt bien	correctement
les habitudes de vie des Catalans (ex. : horaires de repas, de coucher/de lever)	()	()	()	()
comment les Catalans occupent leur temps de loisirs	()	()	()	()

	non	un peu	plutôt bien	correctement
une partie du folklore catalan (ex.: certaines fêtes traditionnelles)	()	()	()	()

42) Je connais la Catalogne et je sais :*

	non	difficilement	oui	facilement
nommer et situer des villes/régions de Catalogne	()	()	()	()
établir un itinéraire pour parcourir la Catalogne	()	()	()	()
reconnaître des réalisations techniques et des œuvres d'art du patrimoine culturel catalan	()	()	()	()
interpréter certains gestes que font les Catalans	()	()	()	()
citer quelques lieux où les Catalans vont en vacances	()	()	()	()
dans quelles situations et à qui donner un pourboire	()	()	()	()
citer quelques plats typiques de la cuisine catalane	()	()	()	()
décrire les moyens de transport public utilisés en Catalogne	()	()	()	()
donner quelques informations sur l'usage de la langue catalane dans le monde	()	()	()	()

H.1.1.2. Compétences socioculturelles (analyse exploratoire)

question	Niveau CECR	Niveau final	libellé
autoeval_Qcult_01	A1.1	1	los hábitos de vida de los catalanes (ej : horarios de comida, de acostarse/levantarse)
autoeval_Qcult_04	A1.1	1	citar y ubicar ciudades/regiones de Cataluña
autoeval_Qcult_05	A1.1	1	establecer un itinerario para recorrer Cataluña
autoeval_Qcult_06	A1.1	1	reconocer realizaciones técnicas y obras de arte del patrimonio cultural catalán
autoeval_Qcult_03	A1.2	2	parte del folklore catalán (ej : algunas fiestas tradicionales)
autoeval_Qcult_07	A1.2	2	interpretar algunos gestos que hacen los catalanes
autoeval_Qcult_08	A1.2	2	citar algunos sitios a donde van los catalanes de vacaciones
autoeval_Qcult_09	A1.2	2	en qué situaciones y a quién dar una propina
autoeval_Qcult_02	A2.1	3	cómo los catalanes ocupan su tiempo de ocio
autoeval_Qcult_10	A2.1	3	citar algunos platos típicos de la cocina catalana
autoeval_Qcult_11	A2.1	3	describir los medios de transporte público utilizados en Cataluña
autoeval_Qcult_12	A2.1	3	dar algunas informaciones sobre el uso de la lengua catalana en el mundo

H.1.2 Auto-évaluation : obtention d'un score

Pondération des micro-compétences par degré de maîtrise, par niveau de difficulté

Le score calculé est pondéré selon deux axes verticaux : la difficulté de la question² (niveau 1, niveau 2 ou niveau 3) et le degré de complétion de la tâche (degré 0, 1, 2 ou 3 libellés respectivement « non », « un peu », « assez bien », « correctement » pour les informants de l'échantillon 1 et « non », « difficilement », « oui », « facilement » pour ceux de l'échantillon 2.

Pour effectuer cette pondération, les questions du niveau 1 (assimilé A1.1) valent pour une question ; celles du niveau 2 (assimilé A1.2) valent pour deux questions, enfin celles du niveau 3 (assimilé A2.1) valent pour trois questions.

D'autre part, l'item sélectionné dans l'échelle participe lui aussi à la pondération de la question : une question pour laquelle la réponse est « non » ne ponctue pas ; une question pour laquelle l'item sélectionné est de degré 1 (« un peu »/ « difficilement ») compte pour une question (poids affecté égal au degré de complétion). De même, pour l'item de degré 2 (« assez bien »/« oui ») on comptera pour deux questions et pour un item de degré 3 (« correctement »/ « facilement ») on comptera 3 questions.

niveau de la question	degré de complétion de la tâche	0		1		2		3	
		<i>non</i>	<i>non</i>	<i>un peu</i>	<i>difficilement</i>	<i>assez bien</i>	<i>oui</i>	<i>correctement</i>	<i>facilement</i>
1	<i>A1.1</i>	0		1		2		3	
2	<i>A1.2</i>	0		2		4		6	
3	<i>A2.1</i>	0		3		6		9	
4 et plus	<i>A2.2, B1.1</i>	-		-		-		-	

Tableau 1 – Score attribué à une question d'auto-évaluation en fonction du niveau de difficulté assigné et de l'item sélectionné dans l'échelle

² Les niveaux 4 et plus n'ont pas été pris en compte dans le score moyen pondéré d'auto-évaluation.

niveau de la question	degré de complétion de la tâche	0	1	2	3
<i>libellés</i>		<i>non</i>	<i>un peu</i>	<i>assez bien</i>	<i>correctement</i>
1	<i>A1.1</i>	0 x 21 = 0	1 x 21 = 21	2 x 21 = 42	3 x 21 = 63
2	<i>A1.2</i>	0 x 23 = 0	2 x 23 = 46	4 x 23 = 92	6 x 21 = 126
3	<i>A2.1</i>	0 x 21 = 0	3 x 21 = 63	6 x 21 = 126	9 x 21 = 189
4 et plus	<i>A2.2, B1.1</i>	-	-	-	-NON COMPTÉS DANS LE SCORE TOTAL

Tableau 2 - impact de la notation pour l'échantillon 1

niveau de la question	degré de complétion de la tâche	0	1	2	3
<i>libellés</i>		<i>non</i>	<i>difficilement</i>	<i>oui</i>	<i>facilement</i>
1	<i>A1.1</i>	0 x 46 = 0	1 x 46 = 46	2 x 46 = 92	3 x 46 = 138
2	<i>A1.2</i>	0 x 59 = 0	2 x 59 = 118	4 x 59 = 236	6 x 59 = 354
3	<i>A2.1</i>	0 x 28 = 0	3 x 28 = 84	6 x 28 = 168	9 x 28 = 252
4 et plus	<i>A2.2, B1.1</i>	0 x 3 = 0	4 x 3 = 12	8 x 3 = 24	-NON COMPTÉS DANS LE SCORE TOTAL

Tableau 3 - impact de la notation pour l'échantillon 2

niveau de la question	degré de complétion de la tâche	0		1		2		3	
		<i>non</i>	<i>non</i>	<i>un peu</i>	<i>difficilement</i>	<i>assez bien</i>	<i>oui</i>	<i>correctement</i>	<i>facilement</i>
1	<i>A1.1</i>	0	0	21	46	42	92	63	138
2	<i>A1.2</i>	0	0	46	118	92	236	126	354
3	<i>A2.1</i>	0	0	63	84	126	168	189	252
4 et plus	<i>A2.2, B1.1</i>	-	-	-	-	-	-	-NON COMPTÉS DANS LE SCORE TOTAL	-NON COMPTÉS DANS LE SCORE TOTAL

Tableau 4 - impact de la notation pour l'échantillon 1 et 2

H.2. Hétéro-évaluation: barème

Exercices de réponse à question fermée (notation)

Exercice de compréhension orale CO1 (questions à choix multiple : une seule réponse sélectionnable par question)

	Cierto (V)	Falso (X)	No sé responder
L'origen de la sardana és perfectament conegut i aclarit en els llibres de la història de Catalunya.	Incorrect	Correct (100%)	Indifférent
<i>Notation attribuée</i>	0	1	0
Ballar en cercle pot ser una explicació a una interpretació de tipus rituals ancestrals.	Correct (100%)	Incorrect	Indifférent
<i>Notation attribuée</i>	1	0	0
La semblança amb antigues danses dels grecs donarien als grecs la paternitat de la sardana.	Correct (100%)	Incorrect	Indifférent
<i>Notation attribuée</i>	1	0	0
L'origen geogràfic de la sardana és la província de l'Empordà.	Correct (100%)	Incorrect	Indifférent
<i>Notation attribuée</i>	1	0	0
La Dansa Nacional de Catalunya és reservada al dia de la festa Nacional de Catalunya.	Incorrect	Correct (100%)	Indifférent
<i>Notation attribuée</i>	0	1	0

Tableau 5 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CO1 de l'hétéro-évaluation de catalan

Exercice de compréhension orale CO2 (questions à sélection multiple : une ou plusieurs réponses sélectionnables et correctes par question)

Cas de deux réponses correctes, un distracteur

Les possibles réponses sont : V_1+V_2 (réponse correcte complète) ; V_1 (réponse correcte partielle) ; V_2 (réponse correcte partielle) ; et des associations de réponses correctes avec réponses incorrecte (V_1+F , V_2+F , V_1+V_2+F) ou encore la sélection unique de F .

Nous avons utilisé le classement suivant d'attribution des points.

			Score attribué	applicable à questions 2A et 2C	
MAX	V_1+V_2		2	rép2+rép3	
	V_1+V_2+F		1,5	rép2+rép3+rép1	
	V_1	V_2	1	rép2	rép3
	V_1+F	V_2+F	0,5	rép2+rép1	rép3+rép1
MIN	F		0	rép1	

Tableau 6 – Calcul des points pour l'exercice CO1 de sélection multiple (cas : deux réponses sur trois à sélectionner, soit question 2A et 2C)

Cas d'une réponse correcte, deux distracteurs

Les possibles réponses sont : V (réponse correcte complète) ; des associations de la réponse correcte avec une ou des distracteurs (VF_1 , VF_2 , VF_1F_2) ; une réponse incorrecte (F_1 , F_2) ou l'association des réponses incorrectes (F_1F_2).

On procédera comme pour les Questions à Choix Multiples pour lesquels assigner 0 point à une réponse incorrecte (ou comme ici, à la sélection de deux réponses incorrectes) est suffisant pour la distinguer de la réponse correcte.

			Score attribué	applicable à question 2B	
MAX	V		2	rép2	
	$V+F_1$	$V+F_2$	1,5	rép2+rép1	rép2+rép3
	$V+F_1+F_2$		1	rép2+rép1+rép3	
	F_1	F_2	0,5	rép1	rép3
MIN	F_1+F_2		0	rép1+rép3	

Tableau 7 – Calcul des points pour l'exercice CO1 de sélection multiple (cas : une réponse sur trois à sélectionner, soit question 2B)

	Question	Proposition de réponse 1	Proposition de réponse 2	Proposition de réponse 3	Proposition de réponse 4
2.A	Quina és la intenció del govern espanyol? Vol...*	reduir la jornada laboral, seguint el model europeu.	ajustar l'horari al de Anglaterra, Portugal o Canàries.	conciliar el treball i la vida familiar.	---No sé responder---
	Total: 2	incorrect	correct (50 %)	correct (50 %)	indifférent
2.B	Quina és la categoria de l'espai natural de les Illes Medes? Les Illes Medes...*	tenen platges molt turístiques	són un parc marí protegit.	són illes properes a les costes de Balears.	---No sé responder---
	Total: 2	incorrect	correct (100 %)	incorrect	indifférent
2.C	El dia de Sant Jordi, pels catalans, és:*	el 11 de novembre.	una mica com el dia de Sant Valentí català.	el dia de la mort del patró de Catalunya.	---No sé responder---
	Total: 2	incorrect	correct (50 %)	correct (50 %)	indifférent

Tableau 8 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CO2 de l'hétéro-évaluation de catalan

Exercice de compréhension orale CO3 (questions à choix multiple : une seule réponse sélectionnable par question)

	Vídeo 1	Vídeo 2	Vídeo 3	Vídeo 4	No lo sé
Image A	Incorrect	Correct (100%)	Incorrect	Incorrect	Indifférent
	0	+1	0	0	0
Image B	Incorrect	Incorrect	Incorrect	Correct (100%)	Indifférent
	0	0	0	+1	0
Image C	Incorrect	Incorrect	Correct (100%)	Incorrect	Indifférent
	0	0	+1	0	0
Image D	Correct (100%)	Incorrect	Incorrect	Incorrect	Indifférent
	+1	0	0	0	0

Tableau 9 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CO3 de l'hétéro-évaluation de catalan

Exercice de compréhension écrite CE4 (questions à choix multiple : une seule réponse sélectionnable par question)

	A	B	C	D	E	F	G	H	---no lo sé---
Joana, viuda i pensionista necessita una major renda mensual.	X	X	X	X	X	X	V	V	indiférent
<i>Notation attribuée</i>	0	0	0	0	0	0	+2	+2	0
Els pares de Roger li han deixant el seu apartament i sempre busca de compartir-lo amb altres estudiants de tot el mon.	X	X	X	X	V	X	X	X	indiférent
<i>Notation attribuée</i>	0	0	0	0	+2	0	0	0	0
Sílvia marxarà l'any vinent als USA i necessita fer treballs free lance.	X	X	V	X	X	X	X	X	indiférent
<i>Notation attribuée</i>	0	0	+2	0	0	0	0	0	0
Xavier viu des de fa dos mesos a la muntanya i necessita comprar una BTT, per fer excursions en camins de muntanya.	X	X	X	X	X	V	X	X	indiférent
<i>Notation attribuée</i>	0	0	0	0	0	+2	0	0	0
Anna estudia a Barcelona però els apartaments de la zona del passeig marítim són massa cars. Li agradaria aprofitar la possibilitat de compartir cotxes amb gent que tinguin el mateix trajecte que ella.	V	X	X	X	X	X	X	X	indiférent
<i>Notation attribuée</i>	+2	0	0	0	0	0	0	0	0

Tableau 10 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CE4 de l'hétéro-évaluation de catalan

X : incorrect

V : correct

Exercices de réponse libre (questions ouvertes)

Exercice de compréhension écrite CE5

Question	Réponse normalisée	Réponses originales	Barème associé (%)	Barème associé (points)
5-1 (nom)	PenelopeCruzSanchez	'Penélope Cruz Sánchez'; 'Penelope Cruz Sanchez'; 'Penelope Cruz Sánchez'; 'penelope cruz sánchez'; 'Penélope Cruz Sanchez'; 'Penélope Cruz Sánchez'; 'penèlope cruz sánchez'	100%	
	PenelopeCruz	'penelope cruz'; 'Penelope Cruz'; 'Penélope Cruz'	100%	
	ERR_nom_informant	<nom de l'informant>	0%	
5-2 (sexe)	F	'Dona'; 'dona'; 'donna'; 'Donna'; 'f'; 'femeni'; 'femení'; 'Femení'; 'femenì'; 'Femenin'; 'femenin'; 'Femenini'; 'femenino'; 'Femenino'; 'feminin'; 'feminina'; 'Feminina'; 'feminino'; 'femme'; 'fenemina'; 'fenemino'; 'mujer'; 'Mujer'	100%	
	H	'Masculino'	0%	
	ERR_ou_OK	'Mejor'	100%	
5-3 (d'ónés)	Madrid	'alcobendas'; 'Alcobendas'; 'Alcobendas (Madrid)'; 'Alcobendas, Madrid'; 'Alcobendas, madrid'; 'alcobendas, madrid'; "d'Alcobendas"; "d'Alcobendas, Madrid"; "d'Espanya, de Madrid"; 'madrid'; 'Madrid'; 'madrid, alcobendas'; 'Madrid-España'	100%	
	Espagne	'espana'; 'Espanya'; 'española'		
	ERR_Hollywood	'Hollywood'	0%	
	ERR_Italie	'Italia'	0%	
	ERR_Londres	'Londres'	0%	
5-4 (edat)	39	'39'; '2013-1974'; '39 anys'; 'trenta-nou'	100%	
	ERR_calcul_38	'38'	100%	
	ERR_date_nacim_28-04-74	"28 d'abril de 1974"; "28 d'abril de 1974"	75%	
	ERR_date_nacim_incorrecte_28-04-76	'28.4.1976'	?	
	ERR_monage?_24	'24'	0%	
	ERR_monage?_29	'29'	0%	
	ERR_monage?_35	'35'	0%	

Question	Réponse normalisée	Réponses originales	Barème associé (%)	Barème associé (points)
	ERR_Madrid	'Madrid'	0%	
5-5 (ciutat actual)	Londres	'londres'; 'Londres'; 'Londres'	100%	
	ERR_question_ERR_texte_Palau de Kensington	'Palau de Kensington'	100%	
	ERR_Alcobendas	'Alcobendas'	0%	
	ERR_Barcelona	'hollywood'; 'Hollywood'	0%	
	ERR_Hollywood	'hollywood'; 'Hollywood'	0%	
5-6 (feina)	actrice	'actriu'; 'Actriu'; 'Actriz'; 'es actriz'	100%	
	NoSe	'?'; 'no ho se'; 'No ho sé'; 'no ho sé'; 'no lo sè'; 'no sé lo que es'	0%	
	ERR_montravail_Etudiant	'Estudiant'	0%	
5-7 (llengües parlades)	EspagnolFrançaisAnglaisItalien	'Castellà, Anglès, francès i italià'; 'espanyol, angles, frances e italia'; 'Espanyol, angles, frances i italia'; 'espanyol, angles, frances i italia'; 'espanyol, anglès, francès i italià'; 'espanyol, anglès, francès i italià'; 'espanyol, anglès, francès i italià'; 'Espanyol, anglès, francès i italià.'; 'espanyol, anglès, francès i italià.'; 'espanyol, angles, frances, italia'; 'espanyol, anglès, francès, italia'; 'espanyol, anglès, francès, italià'; 'espanyol, anglès, francès i italià'; 'espanyol, angles, francès e italia'; 'español, francés, inglés, italiano'; 'español, inglés, francés, italino'; 'español, italiano, inglés, francés'; 'español, inglés, francés y italiano'; 'Inglés, Castellano, Italiano, Francés.'; 'italian, spanish, french an english'; 'espanyol, anglès, francès i italià'	100%	
	EspagnolFrançaisAnglaisItalien	'Castellà, anglès, francès i italià. El vasc també és espanyol.'	100%	
	EspagnolAnglais	'Español e inglés'; 'espanyol, angles'; 'ingles, español'	50%	
	EspagnolAnglaisItalien	'Italiá, castellá, anglés'	75%	

Tableau 11 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CE5 de l'hétéro-évaluation de catalan

Exercice de compréhension écrite CE6

Question	Réponse normalisée	Réponses originales	Barème associé (%)	Barème associé (points)
6-0 (Quin és l'objectiu de la sortida?)	ObservarBalenes	aucune (réponse fournie à titre d'exemple)	0%	
6-1 (Quines són les 2 activitats que els turistes fan abans de prendre la mar?)	VideoEtConferen ce	'audiovisual, xerrada'; 'veien un audiovisual de la vida de salvatge y fan una xerrada sobre las balenes'; 'veien un audiovisual de la vida salvatge al nord de Noruega i després fan una xerrada sobre les bal'; 'veient un audiovisual de la vida salvatge i fan una xerrada sobre les balenes'; 'veient un audiovisual y fan una xerrada'; 'veient un audiovisual, fan una xerrada'; 'veient un audiovisual; una xerrada'; 'Ver audiovisual, xerrada'; 'ver un audiovisual de la vida salvatge al nord de Noruega i fer una xerrada'; 'ver un audiovisual i far una xerrada'; 'ver un audiovisual i fer una xerrada sobre les balenes'; 'ver un audiovisual y escuchar una charla sobre las ballenas'; 'ver un audiovisual y una xerrada (?) sobre les balenes'; 'ver un audiovisual y werrada sobre las bellenes'; 'ver un video y asistir a una charla'; 'veuen un audiovisual i fan una xerrada'; 'Veuen un audiovisual i xerran sobre les balenes'; 'Veuen un documental i escolten a una presentació sobre balenes'; 'veure un audiovisual i escoltar una xerrada'; 'Veure un audiovisual i fer una xerrada'; 'veure un audiovisual, fer una xerrada'; 'viure un audiovisual i fare una xerrada'; 'watch an audiovisual video and a lesson about balene'	100%	
	NoSe	?'; "I don't know"; 'no ho se'; 'no ho sé'; 'no lo sè'; 'no se'	0%	
	ERR_videoEtBate au	"audiovisual i gafem el vaixell i ens endinsem 20 km"; "audiovisual i vaixell..."	50%	
	ERR_Conference	"fan una xerrada molt interessant sobre les balenes,"	50%	
	ERR	"algo en el mar acercándose a los animales con explicación e	0%	

Question	Réponse normalisée	Réponses originales	Barème associé (%)	Barème associé (points)
		immersión"; "recórrer l'illa i observar les balenes"; "tret de les platges de sorra blanca, animacio pels carrers d'andenes"		
6-2 (Quina és la distancia de la costa que és el lloc d'evolució de les balenes?)	20km	'20 km'; '20 Km'; '20 km?'; '20km'; '20kms'	100%	
	NoSe	'?'; "I don't know"; 'no ho se'; 'No ho sé'; 'no ho sé'; 'no lo sè'; 'no se'; "no entiendo lo que es el 'lugar de evolución'."	0%	
	ERR_50m	'50 metros'; 'menys de 50 metres'	0%	
	ERR	'795 NOK'	0%	
6-3 (Quin és el instrument que permet localitzar balenes?)	microphones_sou smarins	els micròfons submarins'; 'microfon'; 'micròfon'; 'micròfon submarin'; 'micrófono'; 'micrófonos submarinos'; 'microfons'; 'micròfons submarin'; 'microfons submarins'; 'micròfons submarins'; 'microfopns submarins'; 'micròfons submarins i finalment'	100%	
	NoSe	'?'; "I don't know"; 'no ho se'; 'no he se'; 'no ho sé'; 'no lo sè'; 'no se'	0%	
6-4 (L'atractiu de l'illa és les seves platges?)	non	'no'; 'No'; 'No, las ballenas'; 'balenes'	100%	
	ERR	'No, sino que hay un estudio de animación para las carreras de Andenes'; 'no (sorra blanca)'	0%	
	ERR_oui	'si'; 'sí, el único'; 'si, platges de sorra blanca'; 'si, por su arena blanca (las calles están desiertas)'; 'sí...'	0%	
	NoSe	'?'; "I don't know"; 'no ho se'; 'No ho sé'; 'no ho sé'; 'no lo sè'; 'no se'; 'no sé'	0%	
6-5 (El preu del "safari balenes" és un preu econòmic?)	non	'no'; 'No'; 'no porque es 795 NOK'; 'No y menos para alguien del sur pero aquí tenéis más dinero'; 'no, com va dir: no deixa ganes de repetir'; 'no, es caro'; 'no, molt car'; 'no. és 795 NOK'	100%	
	ERR_oui	'si'; 'si es barato'	0%	
	ERR_795NOK	'795 NOK'; '795 nok... no ho sè'	0%	
	NoSe	'?'; "I don't know"; 'no ho se'; 'no ho sé'; 'no lo sè'	0%	

Tableau 12 - Barème utilisé pour la notation de l'exercice CE6 de l'hétéro-évaluation de catalan

H.3. INFORMATIONS SUR L'ACCUEIL DES QUESTIONNAIRES

Commentaires et appréciations numériques sur les questionnaires (échantillons A et B)

identifiant	Commentaires / questions sur
A11	I feel I have a unique perspective on Plurilinguism and hope my answers are useful. I found this survey interesting and would keen to participate in any further work or research.
ELIM	I may have been inconsistent with some of the terminology used with respect to the names of the languages I listed. To clarify (in case of doubt): Taiwanese = Taiwanese Hokkien = Hokkien = Southern Min; Mandarin = Mandarin Chinese = Chinese. I list Taiwanese Hokkien as separate from Mandarin because these two varieties of 'Chinese' are not mutually intelligible.
A14	Not well translated and I'm not really interested in learning Catalan. I'm here to improve my Spanish. That probably influences my answer.
A20	Too long!
ELIM	Señalar dos aspectos sobre la encuesta: -Me parecería útil que, en caso de proceder de España se tuviera que señalar la región de la que se procede. En mi caso pese a solo hablar una lengua romanica (castellano) creo que me ha ayudado el poder entender perfectamente el asturiano -La segunda es que la cuestión de hábitos sociales en Cataluña es un poco confusa. Por poner un ejemplo, ¿Acaso deja la misma propina un joven de 23 años que un señor de 45?
A27	I am glad to participate in this survey.
ELIM	Pienso que la encuesta es demasiado larga, y las preguntas a veces se repiten.

Tableau 13 – Commentaires des informants de l'échantillon A

identifiant	de 0 à 10 : « recommanderais-tu à un ami de faire ce questionnaire ? »	Qu'est-ce qui t'a plu dans le questionnaire ?	Que penses-tu que l'on peut améliorer de ce questionnaire ?
B1-eng	4	-	

identifiant	de 0 à 10 : « recommanderais-tu à un ami de faire ce questionnaire ? »	Qu'est-ce qui t'a plu dans le questionnaire ?	Que penses-tu que l'on peut améliorer de ce questionnaire ?
ELIM	8	Es una encuesta amplia y considera muchos aspectos de la lengua y cultura catalana.	A veces, las tablas son demasiadas extensas.
ELIM	8	Revela una profunda dedicación por parte de quien la ha realizado.	Debería ser más corta.
B2-eng	2		
B3-eng	6		Some English expressions can be improved!
B4	5	el tema	
B5-eng	8		- un button to check directly all the 'no' of a question, I can't talk catalan, so the part about talking in catalan, was 'no', and it takes time to check everything - the question about the languages spoken in the world : i didn't know how many language
B6-eng	5		The charts should always show the possibilities, even if the list of question is long
ELIM	4	detailed, with different views and concepts of knowing a language	it's too long!
B7	5	las preguntas porqué	
ELIM	8		The english language in the questionnaire needs to be perfected
B9	8	No solamente preguntas sobre le lengua sino también de la cultura, vida cotidiana...	No sé, pero es muy larga y necesita muchísimo tiempo...
B8-eng	8		
B9	NR		
ELIM	3		Hay preguntas que están formadas de tal manera que a los hablantes no nativos les puede parecer muy raras y difíciles a responder.
B10-eng	4	Important questions.	The questions could be asked differently. Short and simple is always better for the reader instead of reading a lot of text before the question is

identifiant	de 0 à 10 : « recommanderais-tu à un ami de faire ce questionnaire ? »	Qu'est-ce qui t'a plu dans le questionnaire ?	Que penses-tu que l'on peut améliorer de ce questionnaire ?
			asked.
B11	0		
B12	3	Si	
ELIM	7		
B13	7		
B14-eng	1	Good questions	Too long.
ELIM	1		
B15-eng	7	Yes,	Could be shorter ;)
B16	2		
ELIM	0	nothing	you can't ask 1 hour or more of people life to ask boring question
B17	7	Sí , pero es muy larga , debes hacerla con tiempo	
B18-eng	2		
B19-eng	8		
B20	5	It may contribute to the linguistics helping teachers to teach the students and learn different technologies using and changing	Don't know(
B21	8		
B22-eng	5		
B23	7		
B24	5		

identifiant	de 0 à 10 : « recommanderais-tu à un ami de faire ce questionnaire ? »	Qu'est-ce qui t'a plu dans le questionnaire ?	Que penses-tu que l'on peut améliorer de ce questionnaire ?
ELIM	6		Some questions are not very clear. how many hours (per week, in total?)
B25-eng	8		
ELIM	8	El interese por los detalles, la encuesta busca informaciones concretas.	
B26-eng	5	C'est bien pensé et précis.	C'est un peu trop long...
B27	6	Me ha gustado que hay preguntas de muchas distintas sectores de la vida sobre el catalán y catalunya.	Porque esta encuesta se dirige también a estudiantes de intercambio, quizás mejor usar vocabulario más fácil.
B28-eng	0		Too long
ELIM	5	There is asked for our opinion and difficulties in specifically Catalan languages. Also interesting as a self-evaluation when it comes to languages.	A lot of questions, very long detailed questionnaire makes it harder to concentrate for a long time and since the progress goes slow, motivation to end the survey decreases.
ELIM	5		
B29	7		
ELIM	0		Too long a surcey,,and i think catalunia belongs to spain...
ELIM	6	Más o menos. Me pareció un poco larga :)	Es necesario precisar conceptos, por ejemplo. ¿Plurilinguismo es más de una o más de dos lenguas? ¿a qué te refieres con Bimodal? y así varias cosas. Si es posible, podrías intentar hacerla más corta.
B30-eng	0		Way too long!!!
B31	2	el tema	hacerla mucho más corta
B32	4		
B33	7	El medio de implementación La estructuración de muchas de las preguntas	La precisión de las preguntas/respuestas La extensión

identifiant	de 0 à 10 : « recommanderais-tu à un ami de faire ce questionnaire ? »	Qu'est-ce qui t'a plu dans le questionnaire ?	Que penses-tu que l'on peut améliorer de ce questionnaire ?
B34	1		
B35	0	Poder ajudar a alguien a hacer su tesis doctoral	La extensión (la haría más corta, el que la rellena acaba cansándose).
B36-eng	6		
B37-eng	6	what you learned	speaking and writing
B38	7	La precision de las preguntas, la calidad de la pagina, el serio y la transparencia sobre el motivo del trabajo. Poder dar un aviso que ser tomado en cuanta seriamente y que podra ayudar al mismo tiempo	La seleccion de respuestas en las taulas (dificil desde un movil) No puse dejar el cuestionario en medio dando mi direccion mail
B39	4		
B40-eng	6		
B41	6	Hombre está claro que es para el desarrollo y el apoyo al uso del catalán, pero es lo normal aquí así que me parecen las preguntas normales.	Yo la veo muy bien :).
ELIM	4		
B42	6		
ELIM	9		
B43	0	se muestra muchos aspecto del aprendizaje de lenguas, que también indican lo que podomos hacer cuando aprendemos.	para las personas que no habla catalán las preguntas sobre el usado del catalán serán unecesarias, porque es casi imposible q lo usen cuando no tienen los conocimientos de catalán.
B44	6		
B45	5	saber algunos datos importantes para conocer bien Cataluña	me anima a conocer un poco más sobre los aspectos sobre el idioma y la realidad catalana
B46-eng	6	The diversity of the questions;	The length, it's far too long.

identifiant	de 0 à 10 : « recommanderais-tu à un ami de faire ce questionnaire ? »	Qu'est-ce qui t'a plu dans le questionnaire ?	Que penses-tu que l'on peut améliorer de ce questionnaire ?
B47	6		
B48-eng	1		
ELIM	6		
ELIM	7	me pone a pensar	

Tableau 14 –Commentaires et appréciation numérique sur le questionnaire (échantillon B)

**Annexe I – Outils pour la lecture des
données interprétées**

Annexe I – Outils pour la lecture des données interprétées	73
I.1 Caractérisation des langues	76
I.1.2 Caractérisation interne des langues des répertoires langagiers des informants : famille génétique, type morphologique, ordre des actants, écritures, représentation associée	77
Légende	79
I.2. Codes utilisés dans les données.....	87
I.2.1. Codes utilisés pour désigner les langues citées par les informants de l'échantillon final, A et B inclus (selon la norme ISO-639-3)	89
I.2.2. Codes utilisés pour désigner les pays cités par les informants de l'échantillon final, 1 et 2 inclus (selon la norme ISO-3166-1-3).....	91

I.1 CARACTERISATION DES LANGUES

I.1.2 Caractérisation interne des langues des répertoires langagiers des informants : famille génétique, type morphologique, ordre des actants, écritures, représentation associée

langue (ISO-639-3)	langue	typologie morphol : tendance majoritaire (FAG/FSY/ANA/POL)	ordre des mots majoritaire	système d'écriture (Arab, Latn, Cyrl, Tibt, Grek, Deva, Hang, Hani, Hans, Hira, Kana)	report des caractérist d'écriture (ALGD, ALDG, BRAH, SYLL, IDEO)	représentation privilégiée de l'écrit (signifiant, signifié)	présent dans modélisation rep. Lang.
sqi	albanais (macro)						X
deu	allemand	FSY	(SOV/V2)	Latn	ALGD	IANT	V
och	ancien chinois	ANA					
eng	anglais	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
ara	arabe (macro)	FSY	VSO	Arab	ALDG	IANT	V
ast	asturien	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
nds	bas saxon	FSY	SVO (V2/SVO)	Latn	ALGD	IANT	V
eus	basque	FAG		Latn			X
bul	bulgare	FSY	SVO	Cyrl	ALGD	IANT	V
yue	cantonais	ANA	SVO	Hani	IDEO	IFIE	V
cat	catalan	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
zho	chinois (macro)	ANA		Hani	IDEO	IFIE	V
lzh	chinois littéraire	ANA		Hans	IDEO	IFIE	
kor	coréen	FAG	SOV	Hang + Hani	ALGD + IDEO	IANT+IFIE	V
dan	danois						X
spa	espagnol	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
epo	esperanto	FAG	SVO/OVS	Latn			X
fin	finlandais	FAG	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
fra	français	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
glg	galicien	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
ell	grec	FSY	SVO (VSO)	Grek	ALGD	IANT	V
heb	hébreu						X

langue (ISO-639-3)	langue	typologie morphol : tendance majoritaire (FAG/FSY/ANA/POL)	ordre des mots majoritaire	système d'écriture (Arab, Latn, Cyr, Tibt, Grek, Deva, Hang, Hani, Hans, Hira, Kana)	report des caractérist d'écriture (ALGD, ALDG, BRAH, SYLL, IDEO)	représentation privilégiée de l'écrit (signifiant, signifié)	présent dans modélisation rep. Lang.
hin	hindi	FSY	SOV	Deva	BRAH	IANT	V
hun	hongrois	AGG		Latn			X
ind	indonésien	FAG	SVO	Arab + Latn	ALDG + ALGD	IANT	V
isl	islandais						X
ita	italien	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
jpn	japonais	FAG	SOV	Hani + Hira + Kana	IDEO + SYLL + SYLL	IFIE+IANT	V
lat	latin	FSY	SOV	Latn	ALGD	IANT	V
cmn	mandarin	ANA	SVO	Hani	IDEO	IFIE	V
arn	mapudungun	POL	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
nan	min nan	ANA	SVO	Hans	IDEO	IFIE	V
nap	napolitain			Latn			
nld	néerlandais	FSY	(SOV/V2)	Latn	ALGD	IANT	V
nor	norvégien	FSY	SVO (V2/SVO)	Latn (2 standards, les 2 écrit. Latine)	ALGD	IANT	X
pol	polonais	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
por	portugais	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
roh	romanche	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
ron	roumain	FSY	SVO	Latn + Cyr (disparu)	ALGD (+ ALGD)	IANT	V
rus	russe	FSY	SVO	Cyr	ALGD	IANT	V
srd	sarde			Latn	ALGD	IANT	X
srp	serbe						X
slk	slovaque	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
slv	slovène	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
swe	suédois	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
gsw	suisse allemand	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
swa	swahili	FAG		Latn	ALGD	IANT	X
ces	tchèque	FSY	SVO	Latn	ALGD	IANT	V
tha	thaïlandais	ANA	SVO	Thai	BRAH	IANT	X
bod	tibétain central	FAG	SOV	Tibt	BRAH	IANT	V
tur	turc	FAG	SOV	Arab + Latn	ALDG + ALGD	IANT	X

langue (ISO-639-3)	langue	typologie morphol : tendance majoritaire (FAG/FSY/ANA/POL)	ordre des mots majoritaire	système d'écriture (Arab, Latn, Cyrl, Tibt, Grek, Deva, Hang, Hani, Hans, Hira, Kana)	report des caractérist d'écriture (ALGD, ALDG, BRAH, SYLL, IDEO)	représentation privilégiée de l'écrit (signifiant, signifié)	présent dans modélisation rep. Lang.
vec	vénétien	FSY		Latn	ALGD	IANT	V
vie	vietnamien	ANA	SVO	Latn (Chu Nom disparu : Han)	ALGD (+ IDEO)	IANT+IFIE	V
wln	wallon	FSY	SVO (+VSO)	Latn	ALGD	IANT	V
wuu	wu	ANA	SVO	Hans	IDEO	IFIE	
xho	xhosa	FAG		Latn	ALGD	IANT	X
yor	yoruba			Latn	ALGD	IANT	X

Tableau 15 - Caractérisation des langues utilisées pour modéliser les répertoires langagiers

Légende

- typologie morphologique : tendance majoritaire
 - FAG: (Flexionnelle) agglutinante ;
 - FSY: Flexionnelle (synthétique) ;
 - ANA : Analytique ou « isolante » ;
 - POL : Polythétique

- ordre des mots majoritaire dans la phrase simple (sources:), présent dans les langues de l'échantillon
 - SVO : Sujet Verbe Objet ;
 - VSO : Verbe Sujet Objet ;
 - SOV : Sujet Objet Verbe ;
 - V2 :
 -

- écritures (sources : Berment), suivant les codes **ISO 15924**)
 - Arab : arabe ;
 - Latn : latine ;
 - Cyrl : cyrillique ;
 - Tibt : tibétaine ;
 - Grek : grecque ;
 - Deva : dévanâgarî (nâgarî) ;
 - Hani : idéogrammes han ;
 - Hira : hiragana ;

- Kana : katakana.

- Report des caractéristiques d'écriture
 - ALGD : alphabétique, sens de l'écriture : de gauche à droite ;
 - ALDG : alphabétique, sens de l'écriture : de droite à gauche ;
 - BRAH : Brâhmi ;
 - SYLL : alphabétique, syllabique ;
 - IDEO : idéographique.

I.2. CODES UTILISES DANS LES DONNEES

I.2.1. Codes utilisés pour désigner les langues citées par les informants de l'échantillon final, A et B inclus (selon la norme ISO-639-3)

observations	Code ISO-639-3 (sauf *)	Nom de la langue en français (et IETF des dialectes associés)
macro-langue	ara	arabe
	arn	mapuche
	ast	asturien
	bod	tibétain
	bul	bulgare
	cat	catalan
	ces	tchèque
	cmn	chinois mandarin
	dan	danois
	deu	allemand (inclus de_AT)
	ell	grec moderne
	eng	anglais (inclus en_US)
	epo	esperanto
	eus	basque
	fin	finnois
	fra	français (inclus fr_BE)
	glg	galicien
	gsw	suisse allemand
	heb	hébreu
	hin	hindi
	hun	hongrois
	ind	indonésien
	isl	islandais
	ita	italien
	jpn	japonais
	kor	coréen
	lat	latin
	nap	napolitain
	nds	bas allemand
	nld	néerlandais ou flamand (inclus
	nor	norvégien
	och	ancien chinois
	pol	polonais
	por	portugais (inclus pt-BR)
	roh	rhéto-roman
	ron	roumain
	rus	russe
	slk	slovaque
	slv	slovène

observations	Code ISO-639-3 (sauf *)	Nom de la langue en français (et IETF des dialectes associés)
	spa	espagnol (inclus es_AR, es-CO, es-MX)
	sqi	albanais
macro-langue	srd	sarde
	srp	serbe
	swa	swahili
	swe	suédois
	tha	thaï
	tur	turc
	vec	vénitien
	vie	vietnamien
	wln	wallon
	wuu	wu
	xho	xhosa
	yor	yoruba
	yue	cantonais
macro-langue	zho	chinois (macrolangue)
code ad hoc	I01	fr_BE (français de Belgique, cf. fra)
code ad hoc	I02	dialecte de Chong Qing (cf. cmn)
code ad hoc	I03	codeforgantois (cf. nld)
code ad hoc	I04	taiwnais Hokkien (nan-Hant-TW, cf. nan)
code ad hoc	I05	es_CO (espagnol de Colombie, cf. spa)
code ad hoc	I06	es_MX (espagnol du Mexique, cf. spa)
code ad hoc	I07	es_AR (espagnol d'Argentine, cf. spa)
code ad hoc	I08	de_AT (allemand d'Autriche, cf. deu)
code ad hoc	I09	en_US (anglais des États-Unis, cf. eng)
code ad hoc	I10	pt_BR (portugais du Brésil, cf. por)
code ad hoc	O01	erreur, réponse non adéquate

Tableau 16 – Correspondance pour les langues de l'échantillon entre le code ISO 639-3 et le nom en français

I.2.2. Codes utilisés pour désigner les pays cités par les informants de l'échantillon final, 1 et 2 inclus (selon la norme ISO-3166-1-3)

Code ISO-3166-1-3	Nom du pays en français
AND	Andorre
ARG	Argentine
AUS	Australie
AUT	Autriche
BEL	Belgique
BEN	Bénin
BGR	Bulgarie
BOL	Bolivie
BRA	Brésil
CAN	Canada
CHE	Suisse
CHL	Chili
CHN	Chine
COL	Colombie
CRI	Costa Rica
CUB	Cuba
CZE	République tchèque
DEU	Allemagne
DNK	Danemark
DOM	République Dominicaine
ECU	Équateur
EGY	Égypte
ESP	Espagne
EST	Estonie
FIN	Finlande
FRA	France
GBR	Grande Bretagne
GRC	Grèce
GTM	Guatemala
HKG	Hong Kong
IDN	Indonésie
IND	Inde
IRL	Irlande
IRN	Iran
ISL	Islande
ITA	Italie
JAM	Jamaïque
JOR	Jordanie
JPN	Japon
KAZ	Kazakhstan
KEN	Kenya

Code ISO-3166-1-3	Nom du pays en français
KGZ	Kirghizistan
KOR	Corée du Sud
LBN	Liban
MAR	Maroc
MEX	Mexique
MLI	Mali
NLD	Pays-Bas
NOR	Norvège
NZL	Nouvelle-Zélande
PER	Pérou
POL	Pologne
PRT	Portugal
PSE	Palestine
PYF	Polynésie française
ROU	Roumanie
RUS	Russie
SAU	Arabie Saoudite
SVK	Slovaquie
SVN	Slovénie
SWE	Suède
THA	Thaïlande
TJK	Tadjikistan
TUN	Tunisie
TUR	Turquie
TWN	Taiwan
TZA	Tanzanie
URY	Uruguay
USA	États-Unis
VCT	Saint-Vincent-et-les-Grenadines
VEN	Venezuela
VNM	Viêt Nam
ZAF	Afrique du Sud
ZMB	Zambie
ZWE	Zimbabwe

Tableau 17 – Correspondance, pour les pays cités par l'échantillon, entre le code ISO 3166-13-3 et le nom en français

